

NOMS HÉBREUX AVEC *INTERPRETATIO* DANS L'ŒUVRE DE BERNARD

Si une *interpretatio* figure chez Jérôme, on l'a considérée comme la source probable de Bernard, même si elle se retrouve dans bien d'autres textes, notamment de Jérôme. Les autres sources patristiques mentionnées, lorsque l'interprétation de Jérôme n'est pas l'origine, ou n'est pas la seule origine, du texte de Bernard, ne sont pas exhaustives : on a privilégié les textes les plus anciens.

nom hébreu	nombre total d'occurrences	lieu des occurrences avec interprétations	nombre	interprétation donnée Par Bernard	formules introductives	sources possibles de Bernard autres que JÉRÔME, <i>Nom. Hebr.</i>	Jérôme, <i>Nom. hebr.</i> (interprétation et référence)
Abana	4	<i>Sent</i> 3, 88	1	<i>delicatos</i>	<i>interpretatur</i>	? (rien dans la <i>LLT</i> ni dans Thiel)	<i>Abana lapides eius</i> (44, 11)
Aegyptius, Aegyptus	22, 66	<i>Div</i> 71, 2 (2) ; <i>OS</i> 5, 11	3	<i>tenebrae</i>	<i>id est hoc est interpretatur</i>	<i>Aegyptus tribulatio coangustans</i> (2, 29) ; <i>Mesraim hostes eorum sive mensura. Sed sciendum quod Mesraim Aegyptus adpellatur</i> (8, 15) ; <i>Mesraim hostes eorum vel Aegyptus</i> (14, 1) ; <i>Aegyptus tenebrae vel tribulatio</i> (66, 29 ; 73, 14) ; <i>Aegyptus tenebrae vel angustiae</i> (77, 25) ; <i>Aegyptus tribulatio</i> (80, 11)	
Agarenus	2	<i>Par</i> 9	1	<i>alieni</i>		<i>alienigenae : Ps</i> 82, 7-8 <i>proselyti et advenae : JÉRÔME, Tract. Ps. 82 ; AUGUSTIN, En. in Ps. 82, 7</i> <i>alieni sunt : JÉRÔME, Tract. Ps. alt. 82 (l. 45)</i>	<i>Agar advena vel conversa</i> (3, 3) ; <i>advena sive convertens</i> (76, 15)
Amalech	3	<i>Par</i> 9	1	<i>lingens sanguinem vel terram</i>	<i>id est</i>	<i>lingens terram : JÉRÔME, Tract. Ps. 82 sanguinem : pas de source trouvée</i>	<i>Amalec populus lambens vel lingens</i> (3, 2) ; <i>populus brutus sive populus lingens</i> (12, 12) ; <i>Amalec populus lingens sive populus brutus</i> (81, 9)
Ammon	3	<i>Par</i> 9	1	<i>populus turbidus</i>	<i>id est</i>	<i>populus turbidus : CASSIODORE, Exp. Ps. 82 (l. 102)</i>	<i>Ammon filius populi mei</i> (Gn 19, 38) <i>uel populus moeroris</i> (3, 4) ; <i>Ammon populus moeroris</i> (15, 27 ; 24, 25)
anathema	26	<i>Mich</i> 1, 6 ; <i>Div</i> 22, 4	2	<i>separatio</i>	<i>interpretatur est</i>	<i>id est separatus : VINCENT DE LERINS, Comm. 8 (l. 27)</i>	
Assur	6	<i>Par</i> 9	1	<i>elatio (allégorie), diabolus</i>	<i>id est</i>	<i>diabolus : JÉRÔME, Tract. Ps. 82 (l. 74) et Tract. Ps. alt. 82 (l. 16) ; AUGUSTIN, En. in Ps. 82, 8</i>	<i>Assur dirigens vel beatus aut gradiens sive arguens</i> (2, 21) ; <i>beatitudo sive gressus</i> (15, 28)

Recours aux interprétations des noms hébreux dans l'exégèse de saint Bernard

Babylon	61	<i>AdvV 10, Ded 5, 9, QH 11, 2 ; Apo 10 ; Sent 1, 4 ; 3, 110, 3, 121</i>	9	<i>confusio</i>	<i>id est</i> (3) <i>interpretatur</i> ; <i>est tamquam allusion</i> (2) ; rien		<i>Babylon vel Babel confusio</i> (3, 18) ; <i>Babylon confusio</i> (25, 6 ; 48, 11) ; <i>Babylonis, id est confusionis</i> (63, 13-14) ; <i>Babylon confusio sive/vel translatio</i> (72, 20 ; 80, 15)
Bariona ou Bar Iona	6	<i>Div 89, 1</i>	1	<i>filius colombae</i>	<i>quod interpretatur</i>		<i>Bariona filius colombae</i> (60, 22)
Beniamin	3	<i>NatV 6, 8-9</i>	1	<i>filius dexteræ</i>	rien	Gn 35, 18	<i>Beniamin filius dext(e)rae ; filius dexteræ</i> (3, 24 ; 16, 17 ; 74, 1 ; 76, 24 ; 80, 14)
Bersabee	5	<i>Div 94</i>	2	<i>puteus septimus (sancta ecclesia)</i>	<i>id est vel</i>		<i>Bersabee puteus satietatis vel puteus septimus</i> (3, 20 ; 35, 3)
Bethania	12	<i>Tpl 31 ; Sent 3, 94 et 121</i>	3	<i>domus oboedientiae</i>	<i>videlicet Interpretatur</i> rien		<i>Bethania domus afflictionis eius, vel domus oboedientiae</i> (60, 26)
Bethel	12	<i>SCt 73, 7 ; QH 9, 9</i>	2	<i>domus Dei</i>	<i>quod sonat</i> (2)		<i>Bethel domus Dei</i> (3, 18)
Bethlehem	42	<i>Tpl 12 ; NatV 1, 6 ; NatV 6, 8</i>	4	<i>domus panis</i>	<i>quod sonat</i> <i>sonat</i> rien (2)	AMBROISE, De Iacob 2, 7, etc. ; JEROME, In Hier. 6 ; Tract. Ps. 84, etc. ; BEDE, Luc. 1, 2, etc.	rien
Bethphage	7	<i>Tpl 30 ; Sent 3, 24</i>	2	<i>domus buccæ</i>	<i>interpretatur</i> (2)		<i>Bethfage domus oris uallium vel domus bucae</i> (60, 24)
Cedar	22	<i>SCt 26, 1</i>	1	<i>tenebrae</i>	<i>quod interpretatur</i>		<i>Cedar tenebrae vel moeror</i> (4, 6 ; 48, 13) ; <i>tristis vel tenebrae</i> (57, 5)
Cephas (grec)	6	<i>SCt 78, 7</i>	1	<i>fortis in fide</i>	quasi	rien	<i>Cephas Petrus</i> (66, 14 ; 75, 15)
cherub, cherubim	36	<i>SCt 19 ; Csi 5, 10 ; Sent 3, 123 ; Par 7, 6</i>	5	<i>plenitudo scientiae</i>	<i>qui dicuntur</i> <i>id est</i> <i>quidem</i> <i>interpretatio</i> rien	AUGUSTIN (In Ps. 98, 3) ; CASSIEN (Coll. 16, 10) ; CASSIODORE, ISIDORE DE SEVILLE, et surtout GREGOIRE LE GRAND, passim (Mor. 17, 27, 2 ; Hom. in Ev. 1, 17, 12 ; 34, 10.14, etc.)	<i>Cherubim scientia multiplicata vel quasi plures</i> (4, 11) ; <i>Cherub scientiae multitudo aut scientia et intellectus</i> (12, 20) ; <i>Cherub quasi plures aut vermiculata pictura vel scientiae multitudo</i> (17, 15-16) ; <i>Cherub multitudo scientiae</i> (35, 7)
Damascus	6	<i>Sent 3, 88</i>	1	<i>sitiens sanguinem</i>	<i>interpretatur</i>	AUGUSTIN, Serm. 299C et 345	<i>Damascus sanguinis potus</i> sive <i>sanguinis osculum uel sanguis sacci</i> (5, 6) ; <i>Damascus sanguinem bibens</i> vel <i>propinans</i> (41, 19) ; <i>Damascus sanguinis poculum</i> (68, 13) ; <i>sanguinis potus</i> (75, 18 ; 76, 6.17)
David	229	<i>AdvV ; pP4, 2 ; Pasc 1, 10 ; Sent 2, 146</i>	4	<i>manu fortis</i> (4) <i>vel desiderabilis</i> (1)	<i>rien</i> (2) <i>id est</i> <i>dicitur avec vel</i>		<i>David fortis manu sive desiderabilis</i> (35, 11) ; <i>David desiderabilis aut/sive/vel fortis manu/manu fortis</i> (61, 9 ; 68, 13 ; 77, 29 ; 79, 5) ; <i>David desiderabilis</i> (80, 16 ; 81, 11)
Ecclesiastes (grec)	9	<i>Epi 2, 2 ; Div 50, 1 ; Sent 3, 114</i>	3	<i>concionator</i>	<i>id est</i> (2) rien	JEROME, In Eccl. 1, 1	<i>Clemens ecclesiastes sive concionator</i> (76, 25)
Eden	1	<i>OS 5, 8</i>	1	<i>voluptas</i>	<i>quod sonat</i>		<i>Eden voluptas</i> sive <i>deliciae vel ornatus</i> (5, 15)

Recours aux interprétations des noms hébreux dans l'exégèse de saint Bernard

Elias, ae	38	<i>Div 94</i>	1	<i>dominus vel deus fortis</i>	<i>interpretatur + vel</i>		<i>Elias Deus Dominus (42, 4) ; Helias Deus dominus aut fortis dominus (74, 8)</i>
Eliseus	31	<i>Div 95, 1 ; Sent 3, 88</i>	2	<i>salus domini</i>	<i>interpretatur (2)</i>	Cf. 2R 13, 17 ISIDORE, Etym. 7, 8, 6 : domini salus	<i>Elisee Dei est haec vel Dei salus (57, 21)</i>
Emmanuel	13	<i>NatV 6, 6 ; AdvA 1, 11 ; AdvA 2, 1 ; QH 17, 4 ; NovI 5, 3 ; Nat 5, 1</i>	8	<i>nobiscum deus</i>	<i>id est quod est quod interpretatur (3) rien (3)</i>	Mt 1, 23	<i>Emmanuel nobiscum Deus (49, 30)</i>
Engaddi	9	<i>SCt 44</i>	1	<i>fons haedi, oculus temptationis</i>	<i>duplicem interpretationem, dicitur (2)</i>	ORIGENE, Hom. Cant. 2 : oculus temptationis	<i>Engaddi fons haedi (27, 17) ; oculus uel fons haedi (57, 26)</i>
Ephraim	7	<i>NatV 6, 8-9</i>	1	<i>fructificatio</i>	<i>quod ... sonat</i>	Cf. Gn 41, 52 : crescere ; ORIGENE, Hom. Reg. 1, 5 ; RABAN MAUR, PIERRE LOMBARD : fructificatio	<i>Efraim frugifer sive crescens (5, 26) ; crescens sive frugifer (17, 25) ; fertilis sive auctus, quem non possumus ab augendo Augentium dicere (Jn 11, 54 : 66, 15) ; Efraim frugifer sive ubertas (Barn. 12.13 : 81, 12)</i>
Ephrata	3	<i>Sent 3, 71</i>	1	<i>in speculo, in imitatione scilicet veritatis</i>	<i>id est</i>	AUGUSTIN, En. in Ps. 131, 11 ; CASSIODORE, Ps. 131, 6 : speculum	<i>Efratha ubertas sive pulverulenta (5, 24) ; frugifera sive de cinere veniens aut pulverulenta (32, 10) ; frugifera sive equidem videns (48, 17)</i>
Gabriel	34	<i>Miss 1, 2 ; Par 6, 6</i>	2	<i>fortitudo dei</i>	<i>quod interpretatum ... dicitur sum</i>		<i>Gabrihel confortavit me Deus aut fortitudo Dei vel virtus mea Deus (64, 24)</i>
Galilea	14	<i>Miss 1, 3 ; Pasc 1, 14</i>	2	<i>transmigratio</i>	<i>sonat id est</i>		<i>Galilaea volubilis sive transmigratio facta (58, 2) ; volutabilis aut transmigratio perpetrata (64, 25)</i>
Gebal	3	<i>Par 9</i>	1	<i>vallis vana</i>	<i>id est</i>	AUGUSTIN, En. in Ps. 82, 7 ; JEROME, Tract. Ps. (et alt.) 82	<i>Gebal praeruptum sive vallis vetus (7, 1) ; vorago vetus sive liqologeion (22, 24) ; definiens vel disternans (48, 20)</i>
Hierusalem	237	<i>Asc 6, 4 ; Ded 5, 9 ; Epi 3, 3 ; NatV 2, 1 ; Par 3, 4 ; Sent 3, 121</i>	6	<i>visio pacis</i>	<i>interpretatur id est est nominetur quod est rien</i>		<i>Ierusalem visio pacis (50, 9 ; 74, 17-18 ; 75, 23) ; visio pacis vel timebit perfecte (62, 5)</i>
Hiezabel	3	<i>Div 94</i>	?	<i>amoenitas mundialis gloriae, malitiam saeculi vel tyrannidem diaboli (lecture allégorique plutôt qu'interpretatio)</i>	<i>id est quae est</i>	AMBROISE, De fuga saec. 6, 34 : effusio vanitatis ; De Nabuthe 9, 41 : profluvium vanitatis	<i>Iezabel cohabitrix sive est fluxus vanus (42, 11) ; fluxus sanguinis vel fluen sanguine (80, 20)</i>
Iacob	89	<i>Miss 4, 2</i>	1	<i>qui supplantet...</i>	<i>iuxta interpretationem nominis</i>		<i>Iacob subplantator (7, 19) ; subplantator uel subplantans (61, 27) ; subplantator (78, 5)</i>

Recours aux interprétations des noms hébreux dans l'exégèse de saint Bernard

Idida	4	<i>EpiA 2, 2 Div 50, 1</i>	2	<i>dilectus Dei</i>	<i>id est</i> (2)	JEROME, <i>In Eccl. 1, 1 ; In Hier. 2</i> ; ISIDORE	<i>Ididia amabilis domino</i> (39, 4) ; <i>amabilis domini uel amabilis eius</i> (46, 8)
Iesus	627	<i>Div 22</i>	1	<i>salvator</i>	<i>interpretatur</i>	Cf. Mt 1, 21	<i>Iesus salvator</i> (13, 28) ; <i>salvator vel salvatus</i> (61, 24) ; <i>salvator</i> (77, 11) ; <i>salus vel salvator</i> (78, 14) ; <i>salvator</i> (80, 21)
Iordanes	41	<i>Pasc 3, 1-5 ; Sent 3, 34.88.110</i>	5	<i>descensus</i>	<i>interpretatur</i> (4) <i>verba consonant id est</i>		<i>Iordanis descensio eorum</i> (7, 20) ; <i>Iordanis descensio eorum aut adprehensio eorum vel videns iudicium</i> (64, 27)
Ioseph	80	<i>Miss 2, 16</i>	1	<i>augmentum</i>	<i>quod...non dubitas interpretari</i>		<i>Ioseph augmentum</i> (7, 20) ; <i>adposuit sive adponens</i> (62, 4) ; <i>auctus</i> (69, 17) ; <i>addens sive augmentum</i> (78, 5) ; <i>adaugens</i> (80, 22)
Israel	174	<i>OS 5, 11 ; SCt 72, 9</i>	2	<i>populus videns Deum</i>	<i>Interpretatur id est</i>	AMBROISE, <i>Exp. Ps. 40, 36, 1 : populi Dei videntis</i>	<i>Israel est videre Deum sive vir aut mens videns Deum</i> (13, 21) ; <i>Israel vir videns Deum</i> (63, 22) ; <i>vir videns Deum</i> (74, 15) ; <i>viri videntes Deum</i> (76, 20)
Iuda, Iudei	69, 163	<i>NatV 1, 6 et 2, 1 ; EpiP 2, 6 ; Div 55 (SCt 7, 6 ; Pasc 1, 9 ; Div 94, 2 ; Sent 3, 51)</i>	7	<i>confessio</i>	<i>hoc est sonat id est qui .. induiti sunt quae per Iudam notatur rien</i> (2)		<i>Iuda laudatio sive confessio</i> (7, 19) ; <i>Iuda confitens sive glorificans</i> (74, 15) ; <i>Iuda confitens vel laudator</i> (78, 4) ; <i>Iudas confitens vel glorificans</i> (61, 27)
Laban	7	<i>Sent 3, 39</i>	1	<i>dealbatio</i>	rien	AMBROISE, <i>De Iac. et vit. 2, 5, 24</i> ; AUGUSTIN, C. <i>Faustum 22, 52.54</i> ; GREGOIRE LE GRAND, <i>Mor. 30, 25, 72</i> ; ISIDORE, <i>Qu. in vet. Test., Gen. 25, 6 ; 26, 2</i>	<i>Laban candidus</i> (8, 6)
Levi	4	<i>Sent 3, 116</i>	1	<i>assumptus</i>	<i>interpretatur</i>	GREGOIRE LE GRAND, <i>Hom. in Ez. 2, 10</i>	<i>Levi additus sive assumptus</i> (8, 7) ; <i>additus</i> (13, 30 ; 78, 8 ; 80, 24) ; <i>adpositus</i> (65, 5)
Malachias	219	<i>MalV ; MalS ; MalH</i>	3	<i>angelus meus</i>	<i>nimine dicebatur sonans de quo cognominabatur</i>		<i>Malachia angelus Domini vel meus</i> (53, 3)
Manassé	6	<i>NatV 6, 8-9</i>	1	<i>obliviosus</i>	rien	Cf. Gn 41, 51	<i>Manasses oblivious vel quid oblitus est</i> (19, 6) ; <i>obliviosus</i> (62, 15) ; <i>obliviosus vel obstupescens</i> (80, 26) ; <i>Manasse oblitus vel necessitas</i> (8, 27) ; <i>oblitus</i> (81, 14)
Maria	307	<i>Miss 2, 17 ; NBMV 6 ; NatV 6, 11</i>	3	<i>stella maris</i>	<i>hoc nomine quod interpretatum ... dicitur rien</i>	ISIDORE, <i>Etym. 7, 10, 1</i> ; BEDE, <i>Luc. 1, 1</i>	<i>Maria inluminatrix mea vel inluminans eos aut zmyrna maris aut stillam maris</i> (14, 7) ; (...) <i>stillam maris sive amarum mare</i> (62, 19) ; <i>Maria inluminata vel ut supra</i> (70, 1) ; <i>Maria inluminans vel inluminata</i> (74, 21)
Michael	8	<i>NovI 2-3</i>	1	<i>quis ut deus</i>	<i>interpretatum dicitur</i>		<i>Michaehl quis ut deus ?</i> (19, 7 ; 56, 17 ; 73, 20 ; 80, 27)
Moab	8	<i>Par 9</i>	1	<i>ex patre</i>	<i>id est</i>		<i>Moab de patre</i> (8, 17 ; 14, 6) ; <i>ex patre</i> (30, 27)

Recours aux interprétations des noms hébreux dans l'exégèse de saint Bernard

myrrha	46	<i>SCt</i> 42-43 ; <i>EpiA</i> 3, 6	7	<i>amaritudo</i>	<i>sit adj. qual. amara amaritudo myrrhae (3) allusion (2)</i>		<i>myrra amara</i> (70, 10)
Naaman	10	<i>Sent</i> 3, 88	1	<i>decor vel decorus</i>	<i>interpretatur vel</i>		<i>Naaman decus siue commotio eorum</i> (46, 23) <i>Naama decor. Naamani decor doni mei</i> (42, 27)
Nazareth	27	<i>SCt</i> 58, 8 et 59 ; <i>Tpl</i> 13 ; <i>Miss</i> 1, 3-4 ; <i>AdvA</i> 2, 2- 3 ; <i>Ann</i> 3, 7 ; <i>Dil</i> 8	6	<i>flos</i>	<i>interpretatur (5) allusion</i>	J	<i>Nazareth flos aut virgultum eius vel munditiae aut separata vel custodita (...) Nazareus mundus</i> (62, 24) ; <i>Nazareth flos munditiae</i> (66, 18)
Nephtalim	2	<i>SCt</i> 7, 6	1	<i>cervus emissus / contemplatio</i>	<i>hoc est (allégorie) interpretatur (étymologie)</i>	Gn 49, 21	<i>Neptalim conversavit me vel dilatavit me vel certe implicuit me (9, 9) ; latitudo (14, 10) ; discretus siue seiunctus uel couerit siue conuoluit me (62, 27-28)</i>
pascha	17	<i>Pasc</i> 1, 14- 15	2	<i>transitus</i>	<i>interpretatur nomine</i>	AMBROISE, <i>Sacr.</i> 1, 4, 12 ; <i>Ep.</i> 1 ; 10 ; AMBROSIASTER, <i>Qu.</i> in <i>vet. Test.</i> 96 ; AUGUSTIN, <i>passim</i>	<i>Fase transitus sive transgressio, pro quo nostris pascha legunt (64, 22) ; pascha transscendens vel transgressio</i> (70, 20)
Pharphar	4	<i>Sent</i> 3, 88	1	<i>talpa</i>	<i>interpretatur</i>		<i>Farfar fodientes sive dissipationes vel talpae</i> (45, 22)
Philistiim	3	<i>Par</i> 9	1	<i>potione cadens</i>	<i>id est</i>		<i>Filistim cadentes sive ruina poculi aut cadentes potione</i> (6, 12-13) ; <i>Filistim ruina duplex</i> (6, 16) ; <i>Filistim</i> <i>cederunt duo</i> (13, 11)
propheta (grec)	801	<i>Div</i> 95, 1	1	<i>videns</i>	<i>interpretatur</i>	1 S 9, 9	
Salomon	152	<i>SCt</i> 1, 6 et 27, 2 ; <i>OS</i> 5, 9 ; <i>EpiA</i> 2, 2 ; <i>Div</i> 50, 1 ; <i>Sent</i> 3, 87 et 3, 114	7	<i>pacificus</i>	<i>interpretatur (2) nominis interpretatione id est (2) sane nomen avec est</i>		<i>Salomon pacificus sive pacatus erit</i> (63, 5) ; <i>pacificus</i> (71, 5)
Samaria	6	<i>Sent</i> 3, 88	1	<i>custodia</i>	<i>interpretatur</i>		<i>Samariam custodiam eorum</i> (50, 26) ; <i>Samaria custos</i> (71, 4)
Segor	2	<i>Sent</i> 3, 2 et 74	2	<i>humilitas</i>	<i>id est (2)</i>		<i>Segor parva</i> (10, 25)
seraphim	68	<i>SCt</i> 19 ; <i>NovI</i> 3, 1	3	<i>incendientia uel incensa</i>	<i>interpretatur sonat dicuntur</i>		<i>Seraphim ardentes uel incidentes</i> (50, 24)
Simon	21	<i>BenV</i> ; <i>Sent</i> 3, 1	2	<i>oboediens</i>	<i>id est rien</i>		<i>Simon pone moerorem vel audi tristitiam</i> (66, 1) ; <i>audiens</i> (73, 7) ; <i>Simonis oboedientis sive ponentis tristitiam aut audiens moerorem</i> (71, 4)
Sion	95	<i>Hum</i> 2 ; <i>Sent</i> 3, 117 ; <i>Div</i> 19, 4 ; <i>AdvV</i> 10 ; <i>Assp</i> 5, 4	5	<i>speculatio, civitas speculativa</i>	<i>id est videlicet rien allusion (3)</i>	AUGUSTIN, <i>passim</i> : speculatio	<i>Sion specula vel speculator sive scopulus</i> (39, 25) ; <i>Sion specula vel mandatum vel invium</i> (43, 12) ; <i>Sion specula</i> (50, 25 ; 75, 2 ; 78, 15 ; 81, 17)
Tharsis	4	<i>Sent</i> 3, 120	1	<i>exploratio gaudii</i>	<i>id est</i>	J	<i>Tharsis exploratio gaudii</i> (43, 26)
Tyrus	5	<i>Par</i> 9	1	<i>angustia</i>	<i>id est</i>		<i>Tyrus, (...) interpretatur tribulatio sive angustia vel fortitudo</i> (30, 20) ; <i>Sor</i> (...) (55, 14) ; <i>Tyrus</i> (...), <i>quod in nostrum sermonem transfertur angustia</i> (63, 27)

Recours aux interprétations des noms hébreux dans l'exégèse de saint Bernard

Zabulon	3	<i>SCt</i> 7, 6	1	<i>habitaculum fortitudinis</i>	<i>hoc est</i> (allégorie)/ <i>interpretatur</i> (étymologie)	J	<i>Zabulon habitaculum eorum vel ius iurandum eius aut habitaculum fortitudinis vel fluxus noctis</i> (11, 29) ; <i>habitaculum fortitudinis</i> (15, 6) ; <i>habitaculum</i> (63, 14) ; <i>habitaculum pulchritudinis</i> (81, 7)
----------------	---	-----------------	---	---------------------------------	--	---	---